



法庭推理小说

梅森探案小说畅销世界四十余年

全球销量超过300000000册

梅森探案集

7

ERLE STANLEY
GARDNER

[美] 厄尔·斯坦利·加德纳

独眼证人
风流幽灵



文化艺术出版社

梅森探案集（七）

〔美〕厄尔·斯坦利·加德纳 著

文化艺术出版社

梅森探案集(七)

张家雄

刘宇

张国梁

吴力励

译

(美) 厄尔·斯坦利·加德纳著

迷人的幽灵 版权登记号: 图字: 01-97-1715 号

独眼证人 版权登记号: 图字: 01-97-1716 号

Case of the Glam or ous Ghost by Erle Stanley Gardner
Copyright the author's Estate c Bethel Gardner & Grace
Naso 1955

o 1997 中文简体字版专有权属文化艺术出版社
Copyright licensed by Arts & Licensing International, Inc.
on behalf of Thayer Hobson and Company, USA
版权所有, 不得翻印

Case of the One-Eyed Witness by Erle Stanley Gardner
Copyright the author's Estate c Bethel Gardner & Grace
Naso 1953

c 1997 中文简体字版专有权属文化艺术出版社
Copyright licensed by Arts & Licensing International, Inc.
on behalf of Thayer Hobson and Company, USA
版权所有, 不得翻印

文化艺术出版社 出版

(北京前海西街 17 号)

新华书店北京发行所经销

北京印刷二厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 16.375

字数 330,000

1998 年 2 月北京第 1 版

1998 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5039-1670-2/I·727

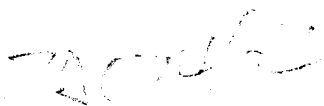
定价: 20.80 元

前 言

西方侦探小说创始人是 19 世纪的美国作家爱伦·坡，他的《莫格街凶杀案》、《金甲虫》和《被窃的文件》，由于故事情节富于戏剧性，注重细节描写，推理合乎逻辑，至今脍炙人口。随后经英国的柯南·道尔、陶乐赛·赛耶斯和阿加莎·克里斯蒂等作家的仿效推进，使侦探小说逐渐成为一种流行的通俗文学样式。自本世纪 30 年代起，它在美国的特定环境中又有了新的发展，除了出现以达谢尔·哈默特和雷蒙·钱德勒开创的硬汉派侦探小说之外，还衍生了许多旁支，诸如法庭侦探小说、犯罪小说、警察小说、间谍小说、惊险小说、神秘小说、国际政治小说等等。这些名目繁多的小说占据了西方通俗文学的很大一部分市场。

厄尔·斯坦利·加德纳是一位擅长写法庭侦探（一译公堂戏剧性派）小说的高手。他一生写了 146 部著作，其中最引人入胜的是以律师佩里·梅森为主人公的 85 部探案小说，每部均在美国销售百万余册，而这套小说全球总销量已超过三亿册。美国影视界自 1957 年把他的这些小说陆续改编成电视连续剧《佩里·梅森》，由著名影星雷蒙德·布尔主演，一连放映达 8 年之久，更使梅森律师成为美国家喻户晓的人物。

加德纳，1889 年出生于马萨诸塞州莫尔登市，父亲为矿业工程师。他早年随父母到处旅行，曾在印第安纳州瓦尔帕莱索大学学习，中途辍学，不久去加利福尼亚州定居，在一家律师事务所当打字员，1911 年获该州律师资格，开始为穷苦的亚裔（包括中国人）和墨（西哥）裔人等出庭辩护。他一生同情没有亲朋好友而遭受诬



告的人们，专门帮助无辜入狱的人，为他们仗义执言。他一方面从事律师工作，一方面开始为他报撰稿，正确地揭示了美国法庭的内幕。直到1932年，他除了每周从事两天律师工作之外，每月均能写出20万字的作品。自《移花接木案件》（一译《丝绒爪案件》，1933年）和《物姑娘案件》（1933年）大获成功后，他就完全脱离了法律界，成为一名专业作家，后来一共发表了85部梅森探案小说。他的第二套系列作品是以地方检察官道格拉斯·赛尔比为主人公的侦探小说。第三套系列作品写的是私人侦探库尔和法学家拉姆的神秘离奇的故事。他还写过有关加里福尼亚半岛和终审法庭等方面的非小说类作品。1970年，加德纳以81岁高龄病逝。

《梅森探案集》中的主人公梅森，就像作者加德纳本人一样，是一位刚正不阿的律师，在小说中自称要“全力以赴地为我的委托人而战”，“我的特长就是拼博”，因此他常在法庭快要定案宣判时，出其不意地提出确凿证据为被告辩护，使无辜者开脱，案情真相大白。这些探案另一特点是作者特别注重法医在侦察过程中搜集和保存证据的重要性，从而判定死者是意外死亡，抑或自杀，还是被谋杀，以免误判造成冤案错案。加德纳为此在好几本小说的序言中都着重强调了这一点，并把著作献给他的一些好友——技能高超、经验丰富的杰出法医学专家。

总之，《梅森探案集》的小说情节篇篇曲折紧张，扑朔迷离，扣人心弦，使读者读来兴趣盎然，同时又可以使读者对美国光怪陆离的社会现实面貌，形形色色的案件，尤其是对美国的法律、刑事法庭审讯的法制、律师制度等诸多方面增进了解。

梅绍武

1997年11月写于

中国社会科学院美国研究所



目 录



迷人的幽灵

..... 张家雄 刘 宇 张国梁译 (3)



独眼证人..... 吴力励译 (265)



迷人的幽灵



张家雄 刘 宇 张国梁译

1

是佩里·梅森的机要秘书，德拉·斯特里特，最早把这位律师的注意力吸引到迷人幽灵上来。

“为什么这样笑？”当德拉·斯特里特把报纸折好递给他时，梅森问道。

“这应该能使你感兴趣。”

“什么事？”

“昨天晚上有人在西拉维斯塔公园看到了一个幽灵，一个非常迷人的，富有魅力的幽灵，你一定会感兴趣的。”

梅森说：“你已经引起了我的兴趣。”

他拿起了德拉·斯特里特刚才递给他的那张报纸，并读了一下标题：

风流幽灵 情人受惊

姑娘持械 追赶幽灵

报道将新闻与幽默融为一体，以轻快的语调把故事写得有声有色：

昨晚是个富有魅力的夜晚，一轮明月高悬，一缕缕微风轻拂，吹得树叶和绿草发出了沙沙的轻响。

住在伍德韦恩西街 1532 号的 28 岁的年轻人乔治·贝尔豪特和黛安娜·福利坐在停于公园的轿车里，抬头望着明月。突然间，一个身着轻飘飘透明罩衫几乎全裸的美貌幽灵，从阴影中朝着汽车方向游移。

按照乔治的说法，幽灵正在跳着一种古典式的舞蹈，吓坏了的黛安娜也向警察描述了此事，但远没有这样形象。毫无疑问，他们的说法不同。

“我们坐在那里聊天，”黛安娜这样告诉公园的巡逻警官斯坦利，“当那姑娘还在远处，什么也看不清楚时，就开始有意利用色相勾引我的男朋友。她没有跳舞，她那一套把戏也不是什么新玩意儿，别以为我看不明白。”

“很有诱惑力吗？”斯坦利警官问道。

“如果您想这样说，也可以称之为是有诱惑力的。”黛安娜哼着鼻音说，“就我所知，那只不过是来回乱扭而已。”

“那么乔治在干什么呢？”

“他说‘看那边’，接着就开始下车，这时我只得付诸行动。”

“你是怎样行动的？”

“我抓住我能抓住的第一件东西，模仿着她的样子，告诉她不要来回乱蹦，对我男朋友做非礼举动。”

按照警察的想法，“能抓到的第一件东西”，就是千斤顶的手把，它肯定会使对方承受到法律上称之为“严重肉体伤害”的痛苦。毫无疑问，这是一类能置人于死地的武器。

然而看起来幽灵无法达到其险恶的目的，要从这里逃脱

也很难，何况还要尽快。黛安娜·福利为其服装所拖累。学着幽灵的样子，埋头向前追赶，还不时伴以愤怒的尖叫声，引起了公园周围住户的注意，结果有许多人给警察局打电话。

按照黛安娜的说法，尖叫声是幽灵发出的。可是邻近住户却说，肯定是黛安娜自己发出了尖叫声。正如一个给警察局打过电话的男人在后来的一份报告中称：“听起来像是沙漠里两只小狼发出的声音，你能知道这声音是什么样的吧，一只狼的声音听起来并不大，可两只狼的叫声就……咳，公园里听到的声音就是这样的。我以为肯定是有人被杀了，或者至少是一场揪着头发的徒手搏斗。”

尽管可能像乔治所描述的那样，从体形上看，这个幽灵来自这个世界，并赢得了本次赛跑。而黛安娜却气喘吁吁，愤愤地提着千斤顶的手把回到汽车里。

十几个报警电话引起了警察局的注意，他们把周围的邻居们集中起来，并且很快就收到了效果，找到了一个年轻妇女，当时她身穿一件不透明的雨衣，正独自娴静地走在街上。因为这是个晴朗的夜晚，那件雨衣就显得极不协调。

在回答警察的提问时，这位年轻女人说她什么都不知道，甚至连姓名和地址都不说，她说她的头脑里是一片空白。

但是一到警察局，很快就发现她的头脑里并非是一片空白。在那件雨衣里面，她惟一的服饰是一件昂贵的背带式薄纱女衬衣，但已经被撕破，就像莎乐美的七条面纱一样。

警方把她和所谓的幽灵印象连结在一起，但仍然找不到主要的证据。黛安娜的身份也模糊不清，她还拒绝传乔治来作证。

似乎是患了健忘症的幽灵目前被留在急诊医院，警方正在努力弄清她的身份。

“嗨，”梅森说，“最令人感兴趣的问题大概就是身份了，她可能是犯了罪，真麻烦。”

“不要这么快就哀声叹气的，”德拉·斯特里特说，“我不是要你只注意报纸上的文章，使你的思维陷入混乱。虽然说作为秘书，我有这种能力。”

“这个风流幽灵的同父异母的姐姐正在外面的办公室里焦急地等待呢。”德拉补充说。

“活见鬼！”梅森惊叫道，“她来干什么？”

“很明显，她的家人希望你能作这个幽灵的诉讼代理人。看来有一种舆论，说这个幽灵正处于深深的困境中，你必须将她解脱出来。”

“德拉，她的同父异母姐姐叫什么名字？”

“威廉·肯辛顿·乔丹夫人，从外表上来看是个富有而又受人尊敬的人。”

梅森露齿一笑：“德拉，你真会用好话来赢得别人的好感。不管怎样，让我们会见威廉·乔丹夫人吧，但你得先告诉我她的外表。”

“身材匀称，举止文雅，穿戴考究，服饰漂亮，踝关节灵巧，足蹬名牌……”

“多大年纪？”

“28到30岁之间吧。”

“漂亮吗？”

德拉·斯特里特犹豫了一下：“嘴唇有点儿太薄。她试图将嘴唇画得厚一点……这使她的脸多少有点失去平衡。丰满的嘴唇和

她那张脸不相称。但她有一双漂亮而又聪慧的眼睛。”

“好了，咱们见见她吧，”梅森说，“我对这幽灵很有兴趣。”

“你大概是有兴趣了。”德拉平淡地说，朝外面的办公室走去。

在被引进梅森的私人办公室时，乔丹夫人在门口站了片刻，仔细地凝视着梅森。德拉·斯特里特说：“乔丹夫人，这就是梅森先生。”

“谢谢。”乔丹夫人急促地说，但她的眼睛根本就没有移开。

梅森和蔼地笑了笑：“您好，乔丹夫人。”

她走上前去，把手伸给他，说道：“您好，梅森先生，很高兴能见到您。您的外表和您那崇高的声望很相称。”

“谢谢。”律师严肃地说，避开了德拉那双调皮的眼睛。

乔丹夫人说话时语调尖刻，发音清晰。这与她那薄嘴唇倒是相称的。

“请坐。”梅森指了指专为当事人准备的舒适的座椅，说道：“请把您想见我的原因告诉我。”

“您看报纸了吗？”乔丹夫人落座后问，她膝盖交叉，小心地把她腿上的裙子朝下拉平。

梅森瞥了一眼德拉·斯特里特，向乔丹夫人点点头。

“好的，”她说，“那么您已经读过了关于西拉维斯塔公园里那个有裸露癖的幽灵的报道，她在月光下展示了自己的裸体。”

梅森点点头，“我接受这个案子，”他说，“从您的叙述来看，您不是个超自然主义信徒。”

“在说到埃莉诺时我不是。”

“谁是埃莉诺？”

“就是那个幽灵，她是我的同父异母的妹妹。”她说。

“您向警方报告了这个消息吗？”梅森问。

“没有。”

“为什么？”

“我……我想知道我们在哪些方面处于优势。”

“也许，”梅森告诉她，“您最好能说明一下。”

乔丹夫人的声音不再假装辛酸，她说：“埃莉诺是一个有裸露癖的机会主义者，她还说谎。”

“显然您并不喜欢您的同父异母妹妹。”

“请不要对我产生误解，梅森先生。我只是不喜欢她那种处事方式。”

“我可以理解，”梅森说，“您已经辨认了报上那张照片，就是那个年轻女人的照片，她有遗忘……”

“遗忘症？算了吧！”她打断了梅森的话接来说，“她的遗忘症不会比我更厉害。以前她曾经陷入困境，并且就是采用这种手法摆脱困境。她做事就像这次一样，总想引人注目。这也是她激起别人同情心的方法。我们想使她减轻痛苦，回到这个家庭中来。”

“我想您最好把所有情况都告诉我。”梅森说。

“大约两周以前，”乔丹夫人说，“埃莉诺和道格拉斯·赫普纳一起私奔了。”

“那道格拉斯·赫普纳是谁？”

“流浪汉，旅行家，追求有钱女人的男人，机会主义者。他是个十足的骗子。”

“您说您的同父异母妹妹就是同他私奔了？”

“是的。”

“是去结婚？”梅森问。

“她是这样说的。”

“您没有参加婚礼？”

“当然没有。他们只是走了而已。我和我的父亲、我的丈夫当时都不在家，去度周末了。我们回来时，发现一份电报，说他们已经幸福地结婚了。”

“电报是从哪儿发来的？”

“亚利桑那州的尤马。”

“在尤马举行的许多婚礼都很隆重，”梅森面无表情地说，“人们只是为了结婚才去那儿。”

“也许这就是他们去尤马的原因。”

“去结婚？”

“不，只是因为尤马享有这种殊荣罢了。”

“您认为他们没有真结婚？”

“我不知道该怎么想，梅森先生。一说到埃莉诺，很长时间我都不愿意想她的事。”

“好吧，假定您已经把她的事告诉了我。”

“我婚前的娘家姓是科尔宾。我叫奥尔加·科尔宾·乔丹。”

“您丈夫还健在吗？”

她点了点头。

“您们住在一起吗？”

“当然。我和比尔很幸福。我一个人来这里是因为他离不开。”

“他知道您要来吗？”

“当然知道。我没有什么事要瞒比尔。但我父亲不知道这些细节。我只是告诉他我要去见一位律师，在他得到我从这儿带回去的意见之前，他是不会对警方或者报界说什么。”

“您辨认了报纸上您的同父异母妹妹的照片吗？”

“是的，像极了。就是其他人也能辨认出来。这也是我急于来见您的原因。我们时间不多。”

“那么您到底要我干什么呢？”

“埃莉诺身上有四五处伤。总要有人营救她，把她从医院弄出来，父亲对她十分溺爱……咳，我想她是父亲眼中的宝贝儿。她是被宠坏了，以为她可以主宰任何男人。她打扮得很性感，并真的在利用这种性的魅力。”

“她性欲很强吗？”梅森问。

“不，但是跟她接触过的男人都认为他们自己是性欲很强的人。梅森先生，您是个过来人，您了解这种女人。”

“她是怎样和女人相处的？”

“她不与女人打交道，她只是挖空心思去吸引男人，请相信我，她在这方面很擅长。当然，说句奉承话她能使男人们认为自己都很棒——可当您必需每周每天都得和她生活在一起又知道每个新的牺牲品都是些大傻瓜时，您就会厌恶这种事。”

“特别是您本来就不喜欢她。”梅森冷冷地说。

“是的，我是不喜欢她，”奥尔加·乔丹怒气冲天地说，“从她只有5岁时起，就对我父亲产生了压倒一切的影响。”

“您的母亲还健在吗？”

她摇摇头。

“您说埃莉诺是您的同父异母的妹妹？”

“梅森先生，我给您讲讲最重要的部分。在我出生时，父亲已经30岁了……现在我30岁，而父亲60岁。在我5岁时母亲离开了人世。然后，在我8岁的时候，萨莉·莉文走进了父亲的生活。”

“她是埃莉诺的母亲吗？”

“是的。从她第一次见到父亲时开始，在她的脑子里就有一个明确不变的想法，就是把她所有的麻烦都甩给父亲，认为他就是她所能得到的一切。她痴心地谈论着父亲，说她如何爱着父亲

的一切，如何想给我们家生个孩子，而埃莉诺正是这一切的产物——也许是她用来对付我们的诀窍，她知道只要父亲还有我，她就无法和这种父女关系进行竞争，除非她自己也为父亲生一个孩子……那时我还只有8岁，一个8岁的孩子是不会注意这些事的，但是请相信我，我已经很明显地看出了这一切。”

“她死了吗？”

“是的，她死得很突然。梅森先生，我还要告诉您，我从来也没有当过伪君子。当时我11岁，但是我已经能像现在一样清楚地看问题。她的死使我感到高兴，我不仅当时高兴，并且从那以后一直都很高兴。”

“那么此后您是否同埃莉诺一起长大？”

“此后我就有了一份试图同时当好姐姐和母亲的工作。父亲把我叫进去，向我讲述了我的责任。我决定尽我的能力干好。当时我很喜欢埃莉诺。我虽然憎恨她母亲，但对埃莉诺却没有什么反感。”

“这么说反感是后来产生的了？”梅森问道。

“是的。”

“多久以后？”梅森瞟了一眼德拉·斯特里特问道。

“在那以后不久，”乔丹夫人承认，“在埃莉诺只有5岁时您就可以看得出她真是她母亲的孩子。她有一双蓝色的大眼睛，一头金发给了她一副天真烂漫而又温柔的外表——她的美丽和光彩几乎就像一个光环，她也开始追求一种天使般的外表。但她还只是一个温柔、可怜、失去了母爱的小东西，使得人们都觉得应该帮助她。

“在她了解男人之前，她一直在利用这些技巧——什么也挡不住她。”

“请继续说下去。”梅森道。